

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 85 (1972)

**Artikel:** Quen annual 1971  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230214>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Quen annual 1971

### A. Quen general

#### *Expensas*

#### *Expensas per organs e persunal*

Cussegl	1 814.10	
Suprastonza	2 822.75	
President	3 600.—	
Nuder	750.—	
Cumissiuns	2 095.50	
Cussegl da scola	1 187.70	
Pagas al secretariat	59 284.—	
Paga per schubergiar	1 719.60	
Supplement da carischia	6 363.80	
Supplement da famiglia ed affons	2 100.—	
Supplement d'esperienza	2 589.10	
SVS/SI/CCF	4 156.05	
Segirada d'accidents	703.35	
Contr. alla segirada da spargn	577.50	
Contr. alla segirada da pensiun	2 575.40	92 339.65

#### *Cuosts da biro*

Cuosts da viadi e representaziun	646.15	
Material e maschinas da biro	2 772.80	
Francatura e vitgira	495.65	
Telefon	1 775.85	
Cuosts da banca e schec postal	253.55	
Tscheins per biros e magasins	7 942.25	
Scauldament per biros e magasins	1 320.85	
Glisch e forza electrica biros e magasins	367.40	
Material per schubergiar	104.75	
Reparaturas ed installaziuns	18.90	15 698.15

#### *Divers cuosts*

Biblioteca ed archiv	291.60	
Abonnaments per gasettas e diversa	936.20	
Inserats	861.90	
Propaganda generala, rapport annual, scartiras d'orientaziun	2 206.80	
Tscheins passivs	80.—	
Segirada da fiug	183.80	
Cuosts divers secretariat	135.40	
Restituziun parziala al deficit	34 837.79	39 533.49

### *Subsidis*

#### *Subsidis regulars*

Società Retorumantscha	5 150.—	
Romania	7 000.—	
Uniun dals Grischs	5 150.—	
Renania	5 150.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	5 150.—	
Uniun da Scripturs Romontschs	1 400.—	
Cumünanza Radio Rumantsch	400.—	29 400.—

#### *Subsidis supplementars*

Società Retorumantscha	2 650.—	
Romania	10 400.—	
Uniun dals Grischs	8 600.—	
Renania	2 850.—	
Uniung Rumantscha da Surmeir	3 800.—	28 300.—
<i>Per survetsch da referats</i>		2 951.90
<i>Per la fatscha da nos vitgs</i>		2 042.45

#### *Divers subsidis*

USR per studis	900.—	
USR per cumissiun litterara	700.—	
USR per ovras litteraras novas	3 900.—	
USR per seradas romontschas	1 500.—	
UdG per «L'aviöl» e «Dun da Nadal»	916.50	
A particulars	3 000.—	
Per ed. litt. e musicalas	2 000.—	14 450.—

#### *Scoletta*

Pagas allas mussadras	42 872.40
Paga alla instructura	16 405.—
Paga per schubergiar scoletta Cuera	3 440.40
Paga alla inspectura	2 276.—
Supplement da carischia	5 476.70
SVS/SI/CCF	3 005.45
Segirada d'accidents	1 556.50
Provediment per instructura e mussadras	3 527.40
Cuosts da viadi per survigilanza	1 765.15
Cuosts da viadi per mussadras	314.20
Ediziun «La scoleta»	300.—
Subsidi Conferenza CMR	450.—
Cumpra da material e mobilies	1 460.40

Material e mieds didactics cuors mussadras	1 596.05	
Tscheins scolettas e cuors mussadras	10 827.75	
Scauldament per scolettas e cuors mussadras	2 780.30	
Glisch e forza electrica scolettas e cuors mussadras	739.90	
Material per schubergiar scolettas Cuera	74.70	
Reparaturas scolettas	11.65	
Economia cuors mussadras	5 299.15	
Subsidis a scolettas	12 600.—	
Cuosts divers scolettas	244.—	
Cuosts divers cuors mussadras	1 508.95	118 542.05

*Cuosts specials per mantener il lungatg*

Pil teater	4 000.—	
Per cuors da lungatg	8 575.90	
Cuors audiovisual	5 275.20	
Cuors en scola	4 430.—	
La Pùnt	2 113.23	24 394.33
		<u>364 968.52</u>

*Entradas*

*Subsidis e contribuziun*

Subsidi dalla Confederaziun	190 000.—	
Subsidi dil Cantun	120 000.—	
Contribuziun dallas vischnauncas	2 852.60	312 852.60

*Entradas ord investiziuns*

Tscheins	204.95	
Tscheins ord fonds	850.—	1 054.95

*Entradas diversas*

Contribuziuns publicas per scolettas	24 491.15	
Marcau da Cuera	10 000.—	
Marcau da Turitg	2 000.—	
Taxas dils scolarets	3 474.35	
Contribuziuns scolaras cuors mussadras	14 000.—	
Cuors da lungatg	3 185.—	
Marcau da Cuera per instrucziun romontscha	2 000.—	
Entradas diversas	835.50	
Restituziun supplement per affons	1 440.—	
Scuntraziun cuosts per ediziuns	16 789.15	
Entradas per documentaziuns	340.—	78 555.15
		<u>392 462.70</u>

*B. Quen per las ediziuns*

*Expensas*

*Cuosts per ediziuns*

Vocabulari da Surmeir	62 974.20	
Pledari dalla Sutselva	3 309.25	
Cudischs OSL e LR (ord res. 3000.—)	9 132.40	
Reediziun Vocabulari tud.-rom. sursilvan	30 083.40	
Reediziun Dicziunari tud.-rum. ladin	1 200.—	
Emil e'ls detectivs (ord res. 4000.—)	8 375.—	
La strietta (sursilvan )	802.50	
Canzuns	762.25	
Grammatica Rumantsch Surmeir	6 113.—	
Vuolpet Buolfin (ord res. 4000.—)	8 656.—	
La fuigia dil Stoffel	1 283.—	
Sper Via	726.—	
Reediziun Guardia Grischuna (ord res. 5000.—)	5.30	
Grammatica sursilvana	42.60	
Laudinella	5 180.—	
Divers	6 441.60	145 086.50

*Cuosts secundars*

Scuntraziun cuosts secretariat	16 789.15	
Francatura e vitgira	875.44	
Propaganda	445.50	18 110.09
		<u>163 196.59</u>

*Entradas*

*Contribuziuns*

Cantun per Vocabulari da Surmeir	21 000.—	
Fondo naziunal per Vocabulari sursilvan	21 290.—	
Pro Helvetia per Vocabulari da Surmeir	15 000.—	
Pro Helvetia per Emil e'ls detectivs	3 000.—	
Pro Helvetia per Vuolpet Buolfin	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per Emil e'ls detectivs	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per Vuolpet Buolfin	2 000.—	
Cum. pil bien cudisch da giuv. per Sper Via	460.—	
Fondo Cadonau per Vocabulari sursilvan	5 000.—	
Uniun da Banca Svizra per Vocabulari da Surmeir	10 000.—	81 750.—

*Vendita*

Divers cudischs	48 181.61
Augment debiturs	1 122.65
Augment valeta cudischs avon maun	4 648.15
	<hr/>
	135 702.41

*Quen general*

Cuosts	364 968.52
Entradas	392 462.70
	<hr/>
Avanzament	27 494.18

*Quen d'ediziuns*

Cuosts	163 196.59
Entradas	135 702.41
	<hr/>
Deficit	27 494.18

## Bilanza 1971

### *Activas*

Cassa	772.70	
Schec postal LR	21 427.50	
Debiturs divers	316.55	
Debiturs dallas ediziuns	9 686.30	
UdG per Ouvras P. Lansel	3 162.—	
Participaziun Radio Turitg	200.—	
Cudischs avon maun	71 981.45	107 546.50
Maschinas da biro	1.—	
Mobilias da biro	1.—	
Mobilias da scoletta	1.—	
Biblioteca LR e Caviezel	1.—	4.—
Activas transitoricas		23 642.48
Deficit		98 933.57

### *Banca cantunala*

Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	765.50	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 765.50
		247 892.05

### *Passivas*

Crediturs divers	8 489.65	
Cassa da spargn pers. LR	9 862.60	25 725.20
Emprest Fund. Augustin	3 000.—	
Emprest Fond naziunal per vocabularis	40 290.—	
Emprest Fond naziunal per Ouvras Lansel	5 658.—	48 948.—
Passivas transitoricas		11 592.90

### *Reservas per intents specials*

Per ediziuns linguisticas	75 500.—
Per ediziuns commemorativas	4 000.—
Publicaziuns per affons	28 525.60
Per ovras litteraras novas	2 400.—
Per ovras musicalas	5 000.—
Cumissiun da cant	1 500.—
«La scoleta», fegl per mussadras	146.20
Cuors mussadras	19 396.65
Per las scolettas	3 800.—

Cudischs da scola Sutselva/Plaun	2 200.—	
Lectura Sutselva/Plaun	1 392.—	143 860.45
	<hr/>	
<i>Banca cantunala</i>		
Legat dr. Pieder Tuor	2 000.—	
Legat per scribents malsauns	765.50	
Legat dr. Felix Calonder	15 000.—	17 765.50
	<hr/>	
		<u>247 892.05</u>

SCHWEIZERISCHE LANDESBIBLIOTHEK



BIBLIOTHÈQUE NATIONALE SUISSE

BIBLIOTECA NAZIONALE SVIZZERA